

Texte synthétique des règles, préfixes, suffixes, expressions de l'Espéranto: Kolekto Esperanta aprobita de Do Zamenhof, 8

Hachette

Paris; FRA 1907

Signatur: 700433-A.1,8.4.eld.

Barcode: +Z81914406

Zitierlink: <http://data.onb.ac.at/rep/100241C5>

Umfang: Bild 6 - 57

Nutzungsbedingungen

Die Österreichische Nationalbibliothek macht an diesen Inhalten kein eigenes urheberrechtliches Verwertungsrecht geltend. Sie erklärt sich insofern auch mit einer Nachnutzung dieser Inhalte in der abrufbaren Qualität ausdrücklich einverstanden. Dies gilt auch für die Verwendung dieser Inhalte in Online-Foren, Blogs und in Social-Media-Kanälen wie Facebook, Instagram, Pinterest etc.. Unabhängig davon sind allenfalls bestehende Rechte Dritter an den Inhalten vor jeglicher Nachnutzung vom Verwender individuell zu klären.

Bei einer Nutzung unserer Inhalte ersuchen wir um die Angabe eines Bildnachweises (Titel, Datierung und weitere verfügbare Beschreibungen) und um eine Quellenangabe (Zitierlink aus [Portal] und der Verweis "[Portal]/Österreichische Nationalbibliothek"). Für Postings auf Facebook oder Instagram ersuchen wir um Verlinkung des entsprechenden Accounts der Österreichischen Nationalbibliothek.



TEXTE SYNTHÉTIQUE
DES
RÈGLES, PRÉFIXES, SUFFIXES
EXPRESSIONS
DE
L'ESPERANTO

Texte Esperanto et traduction française en regard

par

L. DE BEAUFONT

QUATRIÈME ÉDITION, REVUE

FRANCUJO. — HACHETTE et C^{ie}, PARIS.

ANGLUJO. — « REVIEW of REVIEWS », LONDON.

DANUJO. — ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, KJÖBENHAVN.

GERMANUJO. — MÖLLER & BOREL, BERLIN

HISPANUJO. — J. ESPASA, BARCELONA.

ITALUJO. — RAFFAELLO GIUSTI, LIVORNO.

POLUJO. — M. ARCT, WARSZAWA.

SVEDUJO. — ESPERANTOFÖRENING, STOCKHOLM.

FRANCUJO. — HACHETTE kaj K^o, 79, Boul. St-Germain, Paris

VERKOJ DE D^{ro} ZAMENHOF

ĈIU ESPERANTISTO BEVAS ILIN POSEDI

Fundamento de Esperanto :

✓ Eldono Franca, Angla, Germana, Rusa, Pola (<i>bindita</i>)	3 »
(<i>La sama broŝurita</i>)	2 »
— ✓ Hispana	1 »
— ✓ Itala (tradukita de S ^{ino} R. Junck).	1 »
— Greka (en presado).	» »
Oni vendas aparte : { Ekzercaro (kvinlingva)	» 75
{ Universala Vortaro (kvinlingva)	1 »
✓ Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto.	3 50
✓ Hamleto, tradukita el Shakespeare, nova eldono.	2 »
✓ La Revizoro, tradukita el Gogol.	1 50
✓ La Predikanto, tradukita el « La Biblio ».	» 75

LERNOLIBROJ POR FRANCOJ

✓ Premier manuel de la langue auxiliaire Esperanto	» 10
✓ Grammaire complète d'Esperanto, par C. Aymonier.	1 50
✓ Grammaire et Exercices de la langue Esperanto, par L. de Beaufront.	1 50
✓ Corrigé du précédent, par L. de Beaufront.	» 75
✓ Commentaire sur la grammaire Esperanto, par L. de Beaufront	2 »
✓ Texte synthétique, par L. de Beaufront.	» 50
✓ Thèmes d'application, par L. de Beaufront.	2 »
✓ L'Esperanto en dix leçons, par Th. Cart et Pagnier.	» 75
✓ Corrigé du précédent, par L. Marissiaux.	1 »
✓ Premières leçons d'Esperanto, par Th. Cart.	» 30
✓ Cours commercial d'Esperanto, par L. Marissiaux.	1 50
✓ Corrigé du précédent, par Th. Cart et M. Procureur.	» 50
✓ Dictionnaire Esperanto-Français, par L. de Beaufront.	1 50
✓ Structure du dictionnaire Esperanto, par L. de Beaufront.	» 30
✓ Vocabulaire Français-Esperanto et Vocabulaire abrégé Esperanto-Français, par Th. Cart, M. Merckens et P. Berthelot	2 50
✓ Vocabulaire des mots spéciaux à la philatélie, par R. Lemaire.	» 40
✓ Vocabulaire technique et technologique Français-Esperanto, par Ch. Vêrax.	2 50

TEKSTOJ EN ESPERANTO

✓ Anatomia Vortaro (kvarlingva) verkita de la Medicina Esperantista Grupo	1 50
✓ Brueys et Palaprat. <i>Advokato Patelin</i> , tradukita de J. Evrot.	» 75
✓ Devjatnin. <i>Verkaro</i>	2 »
✓ Diversaĵoj, rakontetoj tradukitaj de S ^{oj} Lallemant kaj Beau.	1 25
✓ Ekzercoj de Aplikado, de L. de Beaufront.	1 »
✓ Esperantaj prozaĵoj, de diversaj aŭtoroj.	2 50
— (1 ^a Parto), <i>Rakontoj kaj Fabeloj</i>	» 25
✓ Esperanta Sintakso, de P. Fruictier.	1 50
✓ Godineau. <i>La Kolorigisto-aerveturanto</i>	» 30
✓ Javal (D ^{ro}). <i>Inter blinduloj</i> , trad. S ^{ino} J. Javal.	2 »
✓ Komercaj leteroj, de P. Berthelot kaj Ch. Lambert	» 50
✓ Kondukanto de l'interparolado kaj korespondado kun aldonita Antologio Internacia, de Grabowski.	2 »
✓ Kurso tutmonda, de E. Gasse.	» 75
✓ Labiche et Legouvé. <i>Cikado ĉe Formikoj</i> , unuakta komedio.	» 60
✓ La Fontaine. <i>Elektitaj Fabeloj</i> , esperantigitaj de G. Vaillant.	» 75
✓ La Komerca sekretario, de Ros Sudria.	» 50
✓ Leibniz. <i>Monadologio</i> , tradukita de Emile Boirac.	» 60
✓ Maistre (X. de). <i>Vojaĝo interne de mia Cambro</i> , trad. de S. Meyer.	» 75
✓ Matematika terminaro kaj krestomatio, de R. Bricard.	» 75
✓ Molière. <i>L'Avarulo</i> , tradukita de S. Meyer	» 75
— <i>Don Juan</i> , tradukis E. Boirac.	1 50
✓ Norman. <i>Poŝlibro Internacia</i> , por Aferistoj, Turistoj, k. c.	2 »
✓ Orzesko. <i>La interrompita kanto</i> , tradukita de Kabe.	» 75
✓ Perrault (Ch.). <i>Rakontoj pri Feinoj</i> , tradukitaj de Sinjorino Sarpy.	1 »
✓ Pola Antologio, elektis kaj tradukis Kabe	2 »
✓ Sieroŝevski (Vaclav). <i>La Fundo de l'mizero</i> , tradukita de Kabe.	» 75
✓ Virgilio. <i>Eneido</i> , kantoj I-XII, tradukita de D ^{ro} Vallienne.	3 »

(Turnu.)

Donaco de

Société pour la propagation de l'Esp. Paris



LIBREJO HACHETTE KAJ K^o, PARIS

Tutmonda Jarlibro Esperantista

ENHAVANTA LA
Adresaron de D^{ro} ZAMENHOF

Tiu ĉi jarlibro eldoniĝas ĉiujare por la Kongreso. Ĝi entenas : pli ol 20.000 adresojn de Esperantistoj de l' tuta mondo, plenan sciigon pri la propagandaj Societoj, la gazetoj, k, t. p....

Unu volumo, in-16, broŝurita. Fr. 3,50

LA REVUO

Internacia monata literatura 'gazeto

Redaktata kun la konstanta kunlaborado de

D^{ro} L. L. ZAMENHOF

Aŭtoro de la lingvo

kaj de eminentaj Esperantistoj de ĉiuj landoj.

Ĝi estas pure literatura kaj enhavas : novelojn, poeziojn, komediojn, dramojn, seriozajn studojn pri historio, geografio, statistiko ; popolmorojn k. c., kronikon kaj bibliografion.

48 paĝoj, g^{da} in-8^o, da plej bona teksto ĉiumonate!

La 1^a numero aperis la 1^{an} de Septembro 1906.

JARA ABONO

Francujo... Fr. 6 | Ceteraj landoj... Fr. 7

UNU NUMERO : 50 centimoj

Oni abonas ankaŭ ĉe ĉiuj firmoj montritaj sur la apuda paĝo.

Ĉiu jaro de La Revuo komenciĝas la 1^{an} de Septembro.

BILDAROJ

Teksto en Esperanto — 25 malsamaj numeroj

Tiuj bildaroj kvankam skribitaj por infanoj, taŭgas perfekte por la novaj adeptoj. Per ili la profesoroj povas rapide kutimigi la lernantojn paroli esperante. Ili utilas ankaŭ por la propagando.

Prezo, Serio da 25 numeroj	{	Francujo kaj kolonioj.	Fr. 4,50
		— per poŝto simpla.	1,60
		Aliaj landoj.	2 „
		— per poŝto rekomendita.	2,50

Specialaj prezoj por la grupoj.

TEXTE SYNTHÉTIQUE
DES
RÈGLES, PRÉFIXES, SUFFIXES
EXPRESSIONS
DE
L'ESPERANTO

Texte Esperanto et traduction française en regard

par

L. DE BEAUFONT



4. _____
QUATRIÈME ÉDITION, REVUE

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

—
1907

Tous droits réservés.

700433-A. Esp. (1,8)
(4. Aufl.)

Beaufront, Louis de (psedulo) = angel.
Chevreux, Louis Eugène

Sinteza Teksto de l' Reguloj,
Prefiksoj, Sufiksoj
kaj Esprimoj Esperantaj.

Flanke de Ekzerkaro, *kiu estas kaj devas restadi la plej bona kolekto da ekzemploj por nova Esperantisto*, la teksto sekvanta povas havi grandan utilon. Unue ĝi prezentas pli mallonge la tutan esencon de l' gramatiko Esperanta; due ĝi donas sub formo pli ligita, sekve pli memorebla, la prefiksojn kaj la sufiksojn kun multo da esprimoj specialaj. Ĝi do kunhelpas tre efike al la akiro de l' principoj, kaj samtempe ĝi faciligos la posedon de Esperanto parolata.

Volante prezenti kiel eble plej grandan materialon en teksto mallonga, ni devis elverki rakonteton per si mem seninteresan, eĉ eble strangan, sed kiu atingas la celon pli bone ol farus skribaĵo pli zorgita pri la literatura stilo.

La lernantoj volu uzi tiun ĉi tekston per la metodo de alterna traduko *ĝis plena posedo*. Tiel ili eltiros el ĝi la tutan frukton deziratan.

Viro tre stranga venis *hierau vespere* viziti min. Mallonga, malgrasa, preskaŭ sendenta, kun la okuloj tiel nigraj, kiel (1) la karbo, kun la vangoj kavaj kaj la haŭto olivverda,

(1) Paĝo 21, *Le comparatif d'égalité*, dans l'ouvrage indiqué ci-contre.

Texte synthétique des Règles, Préfixes, Suffixes et Expressions de l'Esperanto.

A côté de l'Ekzercaro, *qui est et doit rester le meilleur recueil d'exemples pour un nouvel Espérantiste*, le texte suivant peut avoir une grande utilité. D'abord, il présente d'une façon plus brève toute l'essence de la grammaire Esperanto; puis il fournit sous une forme plus liée, par conséquent plus facile à retenir, les préfixes et les suffixes, avec une foule d'expressions spéciales. Il coopérera donc très efficacement à l'acquisition des principes, et en même temps facilitera la possession de l'Esperanto parlé.

Voulant présenter le plus de matériaux possible dans un texte court, nous avons dû composer un petit récit sans intérêt en lui-même, peut-être même étrange, mais qui atteint le but mieux que ne le ferait une œuvre plus soignée comme style littéraire.

Que les élèves veuillent bien se servir de ce texte, en pratiquant la méthode de traduction alternative *jusqu'à possession complète*. Ils en retireront ainsi tout le fruit désiré.

Un homme très étrange est venu me voir (visiter) *hier soir*. Petit, maigre, presque sans dents, avec les yeux aussi noirs que le charbon, les joues creuses et la peau vert-olive (*),

(*) Toutes les notes renvoient au *Commentaire sur la Grammaire Esperanto*.

li nur posedas kroneton de ruĝaj haroj sur sia kapo pirforma.

Kian aĝon li havas (2)? Tion (3) mi longe serĉadis dum nia interparolado kaj nun ankoraŭ mi ne povus diri; sed mi juĝas per lia tuta eksteraĵo, ke li estas almenaŭ sesdek-jara (2), *tiom pli* ke kelkaj blankaj fadenoj estas vidataj (aŭ vidiĝas) (4) inter liaj haroj flamkoloraj kaj en lia barbo flavruĝa.

Apenaŭ salutinte (5) min per « Bonan tagon, sinjoro, *kiel vi fartas?* », li sidiĝis neinvitite (5), *kvazaŭ* li konus (6) min jam de (7) tre longe, kaj ne lasante (8) al mi la eblon diri unu vorton, li daŭrigis paroli tute sencere monie en la maniero sekvanta. « Ne ĝenu vin, mi petas; finu vian laboron : mi havas tempon kaj sekve mi povas atendi pacience ĝis vi estos libera. »

Mi ja skribis leteron al unu el miaj genevoj, ĉarma (9) infanino dek-kvar-jara, kiu sciigis ĵus (10) al mi, ke *post 2 tagoj*, ŝi veturos (11) al mi kun sia patrino por *pasigi* duonon da (12) monato ĉe mi.

(2) Paĝo 71, *Avoir l'âge de*. — (3) Paĝo 30, *Le, l'*. — (4) Paĝo 49, *Note 1*. — (5) Paĝo 100, *L'infinitif passé par le participe passé*. — (6) Paĝo 87, *Après la conjonction si*. — (7) Paĝo 64, *De*. — (8) Paĝo 98, *On tourne de même*. — (9) Paĝo 101, *Le participe*

il ne possède sur sa tête piriforme qu'une petite couronne de cheveux rouges.

Quel âge a-t-il? Longtemps je l'ai cherché pendant notre entretien, et maintenant encore je ne pourrais le dire; mais par tout son extérieur je juge qu'il a au moins soixante ans, *d'autant plus* que quelques fils blancs se voient (sont vus) parmi ses cheveux couleur-flamme et dans sa barbe rousse.

M'ayant à peine salué d'un « Bonjour, monsieur, *comment vous portez-vous?* » il s'assit sans-y-avoir-été-invité, *comme* s'il me connaissait (connaîtrait) déjà depuis longtemps, et, sans me laisser (ne me laissant pas) la possibilité de dire un seul mot, il continua tout à fait sans cérémonie de la manière suivante : « Ne vous dérangez pas (ne vous gênez pas), je vous prie, finissez votre travail : j'ai du temps, et par conséquent je puis attendre avec patience (patiemment) que vous soyez libre (jusqu'à ce que vous serez libre) ».

J'écrivais de fait une lettre à l'un de mes neveux-et-nièces, charmante enfant de quatorze ans, qui venait de me faire savoir que, *dans deux jours*, elle se rendrait auprès de moi (*viendra* dans un véhicule) avec sa mère pour *passer* un demi-mois (une moitié de mois) chez moi.

présent pour l'action. — (10) Paço 106, *Passé rapproché.* — (11) Paço 98, *Remarque.* — (12) Paço 63, *Da.*

Mi do reprenis la plumingon kaj ĝin trempis en la inkujon, kiam mi ekpensis (13), ke estus konduto malĝentila tiel agi senceremonie, eĉ kontraŭ homo, kiu ne ŝajnis esti grandmerita nek altranga. Mi returnis min al li kaj *demandis lin pri* (14) tio, kio donis al mi la plezuron de lia (15) vizito. Tiam li tuj komencis rapidegan paroladon tre laŭtan, en kiu mi distingis malfacile, ke li venis (16) Parizon (17) por edzigi la *plej* (18) amatan *el* (18) siaj (19) infanoj; sed longe mi *demandis min ĉu* (20) tiu naskito estas (25) knabo aŭ knabino, ĉar nenian precizan informon li donis pri tio ĉi. Li nur diris, ke la infano kostis (16) al li *multe da* (21) klopodoj, da maltrankvilaĵoj kaj da mono, *tial, ke* ĝi ĉiam estis malsana *tuj de* (7) sia (15) infaneco. Pro tio, aldonis li (22), ĝi (23) ne estas tre instruita (24), ĉar nur malregule kaj malofte oni povis sendi ĝin en lernejon; tial la lernejestro

(13) Paĝo 108, *Inchoatifs*. — (14) Paĝo 67, *Choix des prépositions*. — (15) Paĝo 33, *Possessifs réfléchis*. — (16) Paĝo 105, *Le passé*. — (17) Paĝo 65, *L'accusatif de direction*. — (18) Paĝo 22, *Le superlatif de supériorité*. — (19) Paĝo 33, *Possessifs*

Je repris donc le porte-plume et le trempai dans l'encrier, quand je me mis à penser que ce serait une conduite impolie que d'agir ainsi sans façons, même à l'égard d'un homme qui ne paraissait être ni de-grand-mérite ni de-haut-rang. Je me retournai vers lui et lui demandai ce qui (et le questionnai sur ce qui) me donnait le plaisir de sa visite. Alors, il commença sur-le-champ un discours précipité à très haute voix, dans lequel je démêlai difficilement qu'il était venu (qu'il est venu) à Paris pour marier *le plus* aimé de ses enfants; mais je me demandai pendant longtemps si (je me questionnai... est-ce que) cet engendré était (est) un garçon ou une fille, car il ne me donnait là-dessus (sur ceci) aucun renseignement précis. Il disait seulement que l'enfant lui a coûté *beaucoup de* peines, d'inquiétudes et d'argent, parce que (à cause de cela que) il avait toujours été (il a toujours été) malade dès son enfance. A cause de cela, ajouta-t-il, il n'est pas très instruit, car on n'a pu l'envoyer à l'école qu'irrégulièrement et rarement (dans une école); aussi, le maître

réfléchis. — (20) Paço 85, *Verbes d'interrogation* — (21) Paço 60, *Adverbes de quantité.* — (22) Paço 113, *Le sujet.* — (23) Paço 28, *Le pronom gi.* — (24) Paço 46, *Prenez ita.*

ĉiam *plendis pri* ĝia neakurateco. Poste, kun rideto grimaca, kaj tirante siajn manumojn kaj kolumon ĉiuminute, li rakontis al mi, ke li intencas (25) uzi (26) la okazon de sia vojaĝo por aĉeti ĉion, *kion* li bezonas, kaj li citis la plej diferencajn aferojn, nome : tondilon, segilon, monujon, sukerujon, tolaĵon, pentraĵojn, lavvazon, cigaringon kaj cigarujon kun korktirilo k. t. p. (kaj tiel plu). En tiu momento mi *demandis min*, ĉu (20) eble mia vizitanto ne (27) estus ia frenezulo aŭ malsaĝulo. Sed *el* (14) la cetero de nia interparolado mi konkludis, ke li estas (25) nur tre stranga, kvankam nek freneza, nek idiota. « Senkulpigu min, *daŭrigis* li, kaj ne miru pri mia senceremonieco *kontraŭ* vi; ĉar *mi* havas *karakteron* konfideman kaj babileman, oni eĉ *riproĉas min*, ke mi ne estas sufiĉe singardema. Sed oni malfacile povas reformi sin kaj perfektigi (28); tamen mi konfesas, ke la saĝeco estas penadi konstante pri tiu reformo kaj perfektigo. Oni ne havas la rajton diri : *kia* mi estas, *tia* mi restos; kontraŭe oni devas labori por pliboniĝi (28) *kiel eble plej rapide*.

(25) Paĝo 104, *Le présent au lieu de notre imparfait*. — (26) Paĝo 94, *Les prépositions et l'infinitif présent*. — (27) Paĝo 113, *Place de l'adverbe*. —

d'école *se plaignait-il* toujours *de* son inexactitude. Puis, avec un sourire grimaçant et en tirant à tout instant ses manchettes et son faux-col, il me raconta qu'il avait (qu'il a) l'intention de profiter de (d'employer) l'occasion de son voyage pour acheter tout *ce dont il a besoin*, et il cita les choses les plus différentes, à savoir : ciseaux, scie, porte-monnaie, sucrier, linge, tableaux, cuvette, fume-cigare, porte-cigares avec un tire-bouchons, etc. A ce moment je me demandai si (me questionnai est-ce que) mon visiteur ne serait pas peut-être quelque fou ou quelque insensé. Mais *du* reste de notre entretien je tirai cette conclusion (je conclus), qu'il était (qu'il est) seulement très étrange, quoique ni fou ni idiot. « Excusez-moi, *continua-t-il*, et ne vous étonnez pas de (au sujet de) mon sans-façon *à votre égard*; car *je suis d'un caractère* confiant et bavard, on *me reproche* même de n'être pas assez circonspect. Mais on peut difficilement se réformer et se perfectionner; cependant, j'avoue que la sagesse consiste à s'efforcer (est de s'efforcer) constamment au sujet de cette réforme et de ce perfectionnement. On n'a pas le droit de dire : *tel je suis, tel je resterai*; au contraire, on doit travailler à (pour) s'améliorer (se bonifier) *le plus vite possible*.

(28) Paĝo 48, *Si l'Esperanto n'offre pas de correspondant.*

Vidante (29), ke la babilulo ne *haltos* (30), se mi ne *haltigos* lin, mi duan fojon (31) petis, ke li konigu (32) al mi la motivon de sia vizito.

— Ha! jes; *vi estas tute prava, rememorigante min pri tio ĉi*, ĉar mi ĝin (33) plene forgesis. Sed kiom da (24) aferoj ni forgesas! preskaŭ tiom, kiom (34) ni ekscias aŭ eklernas. Mi intencas restadi tri semajnojn almenaŭ (34) (aŭ dum tri semajnoj) en via ĉefurbo, aldonis li, ĉar, post la edziĝo de nia infano, mia edzino esploros kun mi, kun nia kara Peĉjo kaj nia beleta Marinjo, ĉiujn interesajn konstruaĵojn aŭ vindindaĵojn estantajn (35) en ĝi (36) (aŭ tie). Mi diris « via ĉefurbo », *tial, ke mi ne estas Franco*; mi eĉ ne estas Ruso, sed Rusujano, ĉar mia patrujo estas Finlando. Sed mia estonta bofilo naskiĝis en Parizo de (37) gepatroj francaj, li do estas Franco kaj Parizano.

— Kiun (38) do mi havas autaŭ mi, ĉiuminute mi demandis min? Kia (38) kredeble estas la

(29) Paĝo 59, *Participes adverbos*. — (30) Paĝo 88, *Remarque*. — (31) Paĝo 74, *L'accusatif peut donc...* — (32) Paĝo 88, *L'impératif-subjonctif*. — (33) Paĝo 34, *Quand il n'y a pas d'amphibologie*. — (34) Paĝo 76, *Autant que*. — (35) Paĝo 49, *Se trouver*. — (36)

Voyant que le bavard ne s'arrêterait pas (s'arrêtera pas), si je ne l'arrêtais (l'arrêterai), je le priai une deuxième fois de me faire connaître (je priai une deuxième fois qu'il me fit connaître) le motif de sa visite.

— Ah! oui, *vous avez tout à fait raison* de me le rappeler (en me rappelant ceci, en me faisant ressouvenir sur ceci), car je l'avais (je l'ai) complètement oublié. Mais que de choses nous oublions! presque autant que nous en apprenons (que nous commençons à en savoir, ou que nous commençons à en apprendre par étude). J'ai l'intention de rester trois semaines au moins dans votre capitale, ajouta-t-il, car, après le mariage de notre enfant, ma femme (épouse) explorera avec moi, avec notre cher petit Pierre et notre gentille petite Marie, tous les édifices intéressants ou les curiosités qui s'y trouvent. J'ai dit « votre capitale », *pour cette raison que je ne suis pas Français; je ne suis même pas Russe, mais membre de la Russie, car ma patrie est la Finlande. Mais mon futur gendre est né à Paris, il est donc Français et Parisien.*

— Qui ai-je devant moi, me demandais-je me questionnais-je) à chaque instant? Quelle peut être (est croyablement) la

Paço 32, *Y* signifiant à lui kaj, paço 62, *Y* signifiant là. — (37) Paço 64, *Dépendance par origine*
— (38) Paço 48, *Kia et kiu.*

pozicio aŭ profesio de tiu ĉi (39) homo? Lia (40) vesto ja estis modesta kaj liaj (40) ŝuoj pli-malpli eluzitaj (41). Ĉu (42) li estas rentulo aŭ laboristo? Je (43) kio li okupas sin? *Tre serĉinte*, mi trovis, ke kredeble li estas riĉa kaj neniel bezonas ion fari por gajni sian panon. Sed lia (40) longa babilado tedis min *kiel eble plej multe*; mi decidis ĉesigi ĝin, demandante lin, por la tria fojo, kial li venis ĉe min (44).

Tiun ĉi fojon (31) li fine *respondis pri* mia demando kaj detale klarigis al mi, ke li deziras (25) *lui de* mi loĝejon dum unu monato, ĉar *antaŭ nelonge* li legis en ĵurnalo, ke mi volas (25) *luigi* unu (45) etaĝon de mia domo kaj li volas (25) forlasi la hotelon, en kiu li loĝas (25) de du tagoj.

— Volonte, venu (32) kun mi, kaj ni tuj vizitos (46) la apartamenton estantan (35) *sur* la dua (47) etaĝo kaj konsistantan *en* unu manĝoĉambro, unu salono, tri dormoĉambroj *por* mastroj,

(39) Paĝo 53, *Ĉi*. — (40) Paĝo 34, *Mais si le possesseur*. — (41) Paĝo 17, *Les participes*. — (42) Paĝo 53, *Ĉu, est-ce-que?* — (43) Paĝo 70, *Je et l'accusatif*. — (44) Paĝo 65, *L'accusatif de direction*;

position ou profession de cet homme? Son vêtement à la vérité était modeste et ses souliers usés. Est-il rentier ou ouvrier? A quoi s'occupe-t-il? Après avoir beaucoup cherché (ayant beaucoup cherché), je trouvai qu'il était probablement riche et n'avait en aucune façon besoin (qu'il est croyablement... et n'a...) de travailler pour gagner son pain.

Mais son long bavardage m'ennuyait au plus haut point possible (le plus possible); je résolus de le faire cesser, en lui demandant, pour la troisième fois, pourquoi il était venu (il est venu) chez moi.

Cette fois il *répondit* enfin à ma question, et m'expliqua avec détails qu'il désirait (désire) me *louer* (louer de moi) un logement pour un mois (pendant), car il avait lu (il a lu), *il y a peu de temps*, dans un journal, que je voulais (je veux) *louer* un étage de ma maison, et il voulait (il veut) abandonner l'hôtel dans lequel il logeait (il loge) depuis deux jours.

— Volontiers, venez avec moi, et nous allons visiter l'appartement qui se trouve au deuxième (sur le deuxième) étage et consiste en une salle à manger, un salon, trois chambres à coucher *de* maîtres (pour maîtres),

deuxième alinéa : *Par conséquent*. — (45) Page 22, *Les numéraux cardinaux*. — (46) Page 107, *Futur rapproché*. — (47) Page 23, *Les numéraux ordinaux*.

unu kuirejo, unu banejo kaj du ĉambretoj super ĝi por servistoj.

Atentu, ke vi ne falu (48), surirante la ŝtuparon, ĉar bedaŭrinde ĝi estas iom kruta kaj glitiga : la tapiŝoj estas formetitaj *antaŭ nelonge*, sed oni baldaŭ remetos ilin, *tuj kiam* (49) la tapetistoj decidiĝos honori min *per* sia (19) vizito, sed por tio mi *kredeble* devos atendi ankoraŭ iom da tempo, ĉar tiuj sinjoroj neniam rapidas (50). Cetere, se denove mi konstruigus (6) domon, mi ne metus plu en ĝin (36) *lignan* ŝtuparon.

— Ho ! jes, kiel (51) kruta, kiel glitiga estas via ŝtuparo ! Mi estas al vi tre *danka*, ke (52) vi avertis min, ĉar sen tio mi certe estus rompinta (53) mian kolon. Ha ! feliĉe ni baldaŭ finos supreniri (54).

— Vi estas jam laca ! mi diris, rimarkante ke *ju pli* ni supreniris, *des pli* li malrapide iris.

— Ne miaj kruroj (55) sed miaj pulmoj estas lacaj ; *plie*, mi suferas

(48) Paĝo 90, *La proposition qui dépend*. — (49) Paĝo 79, *Aussitôt que*. — (50) Paĝo 47, *Verbes pronominaux*. — (51) Paĝo 77, *Que exclamatif*. — (52) Paĝo 97, *La preposition de se tourne par ke*. —

une cuisine, une salle de bains, et deux chambrettes au-dessus pour domestiques.

Faites attention à ne pas tomber (que vous ne tombiez pas) en montant l'escalier, car malheureusement (regrettablement) il est un peu raide et glissant (*glitiga*, qui vous fait glisser) : les tapis ont été enlevés il y a peu de temps, mais on va les remettre aussitôt que les tapisseries se décideront à m'honorer de leur visite ; mais pour cela je devrai *probablement* attendre encore un peu de temps, car ces messieurs ne se pressent jamais. D'ailleurs, si je faisais (ferais) de nouveau construire une maison, je n'y mettrais plus d'escalier *de bois*.

— Oh ! oui, que votre escalier est raide et glissant ! Je vous suis très *reconnaissant* de m'avoir averti (que vous m'avez averti), car sans cela je me serais certainement cassé le cou (je serais certainement ayant cassé mon cou). Ah ! heureusement [que] nous aurons bientôt fini de monter !

— Vous êtes déjà fatigué ! dis-je, en remarquant que *plus* nous montions, *plus* il allait lentement.

— Ce ne sont pas mes jambes, mais mes poumons qui sont fatigués ; *de plus* je souffre,

(53) Paço 92, *Mais si le fait marqué par l'impératif subjonctif*. — (54) Paço 95, 2^o *Quant aux prépositions à et de*. — (55) Paço 31, *Ce, c'*.

de (aŭ pro) (14) kora malsano, kiu prenis min antaŭ du jaroj. Ĝi ne estas grava, pretendas la kuracistoj, sed iasoje ĝi tre doloras min.

Tion aŭdante (29) mi klarigis al mi la malbonan mienon de l'homo kaj lian koloron tiel strangan. Sed mi ektimis, ke li mortos (56) ĉe mi, se mi luigos (57), al li la apartamenton. Mi do pripensis pri rimedo por deturni lin de lia projekto, ĉar mi *preferis pli*, ke la loĝejo restu (32) ne luita (24), ol vidi lin mortantan (58) en mia hejmo. Tamen mi agis kontraŭ li *kvazaŭ* mi tre *dezirus* (6), ke li fariĝu (32) mia luanto. Mi postulos *tian* prezon, diris mi al mi mem, *ke* (59) li rifuzos. Mi luigos la apartamenton po 600 frankoj (60) por unu monato, prezo ĝuste duobla (61) *rilate al* la vera valoro.

— Ho! ekkriis li, enirante en la autaŭĉambron (17), *estas tre malhele* (62) tie ĉi, kvan-kam la suno lumas (63), kaj brilas gajige hodiaŭ.

— Atendu (32) ke mi pasu (48) antaŭ vi; mi *tuj ekbruligos* (46) kandelon kaj *lumigos al* vi. Poste mi malfermos la fenestrojn; vi ne vidas

(56) Paĝo 83, *La note*. — (57) Paĝo 106, *Futur*, — (58) Paĝo 97, *L'infinitif présent par un participe*. — (59) Paĝo 76, *Tel... que*. — (60) Paĝo 25, *Les*

d'une maladie de cœur qui m'a pris *il y a deux ans*. Elle n'est pas grave, prétendent les médecins; mais parfois elle me fait bien mal.

En entendant cela, je m'expliquai la mauvaise mine du personnage (de l'homme) et son teint si étrange. Mais je me mis à craindre qu'il ne mourût (mourra) chez moi, si je lui louais (louerai) l'appartement. Je réfléchis donc au (sur le) moyen de (pour) le détourner de son projet, car *je préférerais* que le logement restât non loué plutôt que de le voir mourir (mourant) dans mon foyer domestique. Cependant, j'agis à son égard comme si je désirais beaucoup (désirerais) qu'il devînt mon locataire. J'exigerai un *tel* prix, me dis-je à moi-même, *qu'il refusera*. Je lui louerai l'appartement à raison de 600 francs par mois (pour un mois), prix juste [le] double de la valeur réelle (relativement à la valeur réelle).

— Oh! s'écria-t-il en entrant dans l'antichambre, *il fait très sombre* ici, quoique le soleil luit (luit) et brille gaiement (d'une manière égayante) aujourd'hui.

— Attendez que je passe devant vous; *je vais allumer* une chandelle et *vous éclairer*. Puis j'ouvrirai les fenêtres; vous n'y voyez

distributifs. — (61) Page 24, *Les multiplicatifs*. — (62) Page 58, *L'adverbe au lieu de l'adjectif*. — (63) Page 84, *Que la phrase se présente*.

pro la tre simpla kaŭzo, ke la lumo estas *kaŝata* (64) *al* ni per la kurtenoj kaj la feraj kovriloj de l' fenestro. Kia malagrablo! mi ne povas trovi alumetojn; mi tamen *tre* kredis, ke mi estis metinta (65) skatoleton plenan je (43) ili apud la kandelingo. *Escepte se* oni ĝin forportis el tie ĉi, mi devus ilin renkonti, se eĉ oni estus iom ŝanĝinta (65) ilian lokon. Mi timas iri (26) antaŭen (17), ĉar estas (66) kelkaj vazoj sur la planko. Fine, mi havas ilin. Kiel (50) malbonaj ili estas! Ili ĵetas unu, du fajrerojn, sed ne volas ekbruli. Ha! *mi sukcesis*; pardonu, ke mi tiel ekzercas (52) vian paciencon.

— Vi estas pardonita (24); trankviliĝu (67) pri tio.

— *Jen estas* la salono kun kvar fenestroj rigardantaj la straton. Apude ni havas la...

— Bone, bone, mi vidas, diris la strangulo; ne konsumu vian elokventecon senutile. Mi tre bedaŭras, sed via loĝejo ne konvenas *por* ni, ĉar mi konstatas ke, ekster la salono, nenio ĉambro estas sur la flanko de l' strato, kaj ni volus, ke ĉiuj estu sur tiu ĉi flanko, por povi ilin *aerumi* pli bone kaj *ĝui la vidaĵojn* de la strato. Mi bedaŭras, ke mi ĝenis (68) vin vane.

(64) Paĝo 45, *Prenez ata.* — (65) Paĝo 108, *Temps et formes d'antériorité.* — (66) Paĝo 51, *Il y a.* — (67) Paĝo 48, 3^o *Si l'Esperanto.* — (68) Paĝo 99, *Remplacé par un mode personnel.*

pas, pour la raison très simple que la lumière nous est *cachée* par les rideaux et les volets de fer des fenêtres. Quel désagrément ! Je ne puis trouver d'allumettes ; je croyais bien pourtant avoir mis (que j'étais ayant mis) une petite boîte pleine d'elles auprès du chandelier. *A moins qu'on* ne les ait emportées (*a* emportées) hors d'ici, je devrais les rencontrer, si même on les avait changées de place (si même on serait ayant changé leur place). Je crains d'avancer (d'aller en avant), car il y a quelques vases sur le plancher. Enfin, je les ai ! Comme elles sont mauvaises ! elles lancent une ou deux étincelles mais ne veulent pas s'allumer. Ah ! j'y suis (j'ai réussi) ; pardonnez-moi d'exercer ainsi (que j'exerce ainsi) votre patience.

— Vous êtes pardonné, rassurez-vous à ce sujet.

— *Voici* le salon avec quatre fenêtres regardant la rue. A côté, nous avons la...

— Bien, bien ; je vois, dit l'homme étrange ; n'épuisez pas votre éloquence inutilement. Je regrette beaucoup, mais votre logement ne nous convient pas, car je constate que, en dehors du salon, aucune chambre n'est du côté (sur le côté) de la rue, et nous voudrions que toutes fussent de ce côté (sur ce côté), pour pouvoir les mieux *aérer* et *jouir du spectacle* de la rue. Je regrette de vous avoir dérangé (gêné) vainement.

Havu la bonecon diri (69) al mi kioma (70) horo nun estas : mi devis ekveturi Versailles'on per la vagonaro foririnta je (43) la duono (71) de la 3^a (horo), kaj kredeble estas jam almenaŭ la kvarono de la kvara (72).

— Nun estas *ĝuste* 35 minutoj de la kvara (73), sed per veturilo vi bezonas nur dek minutojn por atingi la stacidomon, kaj vi povus ankoraŭ forveturi per la vagonaro de la kvara (horo).

— Mi *uzos* veturilon, ĉar hodiaŭ la aero estas ne sole tre varma, sed varmega; nigraj nuboj amasiĝas (67) *iom post iom* super la monteto « Montmartre ». Se la vento ne dispelos (57) ilin, ni havos fulmotondron *pli malpli* fortegan, *post* unu kvarono da horo (71). Estos (74) do pli prudente (62), *se* (75) mi ne piediros al la stacidomo : mi ne amas ricevi pluvegon sur la dorson (47).

— *Nek mi ankaŭ. Aliparte* oni devas akcepti la veteron *tian*, *kia* (76) (aŭ kiel) ĝi sin prezentas (77) (aŭ prezentigas); sed mi kredas, ke vi eraras : la fulmotondro ne *minacas al ni*; tamen, ĉar mi devas eliri,

(69) Paĝo 96, 3^o *Le principe dont nous venons de nous occuper.* — (70) Paĝo 24, *Pour questionner sur le numéro d'ordre.* — (71) Paĝo 24, *Les fractionnaires.* — (72) Paĝo 24, *Au rebours de ce qui se passe* (haut de la page). — (73) Voir à la page 13,

Ayez la bonté de me dire quelle heure il est à présent : je devais partir pour Versailles par le train qui part à 2 h. 1/2, et il doit être déjà 3 h. 1/4 au moins.

— Maintenant il est juste 3 h. 35 minutes. Mais avec une voiture vous n'avez besoin que de 10 minutes pour atteindre la gare, et vous pourriez encore partir par le train de 4 heures.

— Je *prendrai* une voiture, car aujourd'hui l'air est non seulement très chaud, mais brûlant; *peu à peu* des nuages noirs s'amoncellent sur la colline de « Montmartre ». Si le vent ne les disperse pas (dispersera pas), nous aurons un orage *plus ou moins* violent *dans* un quart d'heure (après). Il sera donc plus raisonnable *que* je n'aille-pas-à-pieds (si je n'irai-pas-à-pieds) à la station : je n'aime pas à recevoir une averse sur le dos. —

— *Ni moi non plus. D'ailleurs*, on doit prendre (accueillir) le temps comme il se présente (tel qu'il se présente); mais je crois que vous vous trompez (vous errez), l'orage *ne nous menace pas*; cependant comme je dois sortir,

côté du français, la note sur la manière de compter l'heure en Esperanto. — (74) Paĝo 32, *Il sujet* apparent. — (75) Paĝo 87, *La note*. — (76) Paĝo 76, *Tel que*. — (77) Paĝo 48, 2^o *Si l'Esperanto*.

mi atendos iom; dume mi finos mian leteron kaj singarde mi kunprenos pluvombreton por la okazo, se la fulmotondro falos sur nin (17). Ironte (29) gis la juĝejo, kie mi devas partopreni en la kunsido *estonta* tie post la tagmezo, mi ne volas riski, ke la pluvo malsekigu (78) min ĝis la ostoj, kiel tio jam okazis al mi la lastan semajnon. Mi estis akompanata de (79) du amikoj, ĉar ni trio (80) estis irintaj (65) tre frue esplori la arbaron de « *Fontaine-bleau* ». Ni estis foririntaj (65) de la domo je la 5^a horo *matene* kaj, ĉe nia reveno, tre malfrue en la nokto, la fulmotondro atakis nin sur la placo de « *la Bastille* ». Ni ne sciis kien (17) rifuĝi; nenie ia (81) kafejo malfermita, kaj la akvo faladis sur nin rive. Ni revenis hejmem (17) malsekaj kiel anasoj.

— Kaj por kion fari vi iras en la juĝejon?

— Por decidi pri la sorto de vagisto, elpelito belga, kulpigita, ke li mortigis (68) la infanon de mizerulino, kies tiu ĉi ido estis la sola ĝojo.

Tiu sovaĝa besto konfesas ja, oni diras, ke li faris sian krimon por la plezuro vidi homan sangon fluantan (58).

(78) Paĝo 90, *Remarque*. — (79) Paĝo 38, 2^o *La voix passive*, les deux alinéas. — (80) Paĝo 25, *Les*

j'attendrai un peu; pendant ce temps-là je finirai ma lettre, et par prudence je prendrai avec moi un parapluie pour le cas où l'orage tomberait sur nous. Devant aller jusqu'au Palais de Justice, où je dois prendre part à une session *qu'on y aura* après-midi, je ne veux pas risquer que la pluie me trempe jusqu'aux os, comme cela m'est arrivé la semaine dernière. J'étais accompagné de deux amis, car nous étions allés à trois, de très bonne heure, explorer la forêt de Fontainebleau. Nous étions partis de la maison à 5 heures *du matin*, et [c'est] à notre retour, très tard dans la nuit, [que] l'orage nous prit sur la place de la Bastille. Nous ne savions où nous réfugier; nulle part aucun café d'ouvert, et l'eau tombait à seaux (en rivière) sur nous. Nous revînmes chez nous (au foyer domestique) mouillés comme des canards.

— Et pourquoi faire allez-vous au tribunal ?

— Pour décider du (sur le) sort d'un vagabond, un expulsé belge, accusé d'avoir tué (qu'il a tué) l'enfant d'une misérable, dont ce petit était la seule joie.

De fait, cette bête sauvage avoue, paraît-il, avoir commis son crime pour le plaisir de voir couler du sang humain.

Ĉe tiuj vortoj mi etendis la manon al mia vizitanto, kiu ĝin premis, kaj ni foriris laŭ diferenca direkto *.

* Nous n'avons pas cru nécessaire de renvoyer aux règles tout à fait élémentaires relatives aux cinq finales non verbales (*o, a, e, j, n*), et aux douze caractéristiques verbales (*as, is, os, us, u, i, ant, int, ont, at, it, ot*). Afin de ne pas multiplier inutilement les renvois, nous n'avons pas davantage signalé les cas d'application des préfixes et des suffixes. Mais l'étudiant devra faire bien attention aux mots types qui les renferment, et se reporter, si besoin est, à *Grammaire et Exercices de la langue internationale Esperanto* où leur valeur et leur fonctionnement sont exposés avec tous les détails désirables, de la page 32 à la page 38, aussi bien que dans les dernières pages, à propos des exercices qui leur sont spécialement consacrés par cet ouvrage.

Sur ces mots je tendis la main à mon visiteur, qui la pressa, et nous partîmes dans des directions différentes (selon, suivant une direction différente).

Manière de compter l'heure en Esperanto.

Quelle heure est-il? *Kioma horo estas?* Il est 3 heures maintenant. *Nun estas la tria horo* (la 3^{me} heure). — Il est 3 heures 5. *Estas kvin minutoj de la kvara* ou *5 minutoj post la tria*. — Il est 3 heures $\frac{1}{4}$. *Estas kvarono de la kvara*. — Il est 3 heures 25. *Estas dudek-kvin minutoj de la kvara* ou *25 minutoj post la tria*. — Il est 3 heures $\frac{1}{2}$. *Estas duono de la kvara*. — Il est 4 heures moins 25. *Estas tridek-kvin minutoj de la kvara* ou *35 minutoj post la tria*. — Il est 4 heures moins le quart. *Estas tri kvaronoj de la kvara*. — Il est 4 heures moins dix. *Estas kvindek minutoj de la kvara* ou *50 minutoj post la tria*. — Il est 4 heures. *Estas la kvara*.

Avec la première façon de compter, on considère toujours l'heure commencée (la 4^{me} ici) et l'on dit : 10 minutes, un quart, 5 minutes, une demie, 35 minutes, trois quarts, 50 minutes de la quatrième heure (qui commence dès que la troisième a sonné) et l'on finit en disant 4 heures, c'est-à-dire 4 heures achevées, la quatrième heure achevée.

Motivoj kaj Uzado

de la Teksto sinteza.

Por la personoj, kiuj ne havas la kutimon uzadi tiajn tekstojn en sia lernado de fremdaj lingvoj, ni kredas, ke ni faros ion utilan, donante la sekvantajn klarigojn :

Certe, kaj tion ĉi ni scias pli bone ol kiu ajn, tiu teksto estas stranga kaj posedas nenian intereson literaturan. Ĝia traduko franca tute ne prezentas modelon de stilo ; ĉar *antaŭ ĉio* ni volis, ke ĝi estu la fidela spegulo de l'esprimoj kaj eĉ, kiom eble, de l'aranĝo fraza prezentitaj de la teksto Esperanta. Ni do ne miras, se ĝi surprizas tiun, kiu serĉas en ĝi aferon alian ol (estas) tio, kion ni volis enmeti en ĝin : helpo por la memoro en la akiro de la lingvo. Ni ĝin verkis pro la peto de kelkaj adeptoj kaj ankaŭ, ni tion ĉi konfesas volonte, ĉar ni de longe intencis doni al la komen-cantoj, kaj eĉ al ĉiuj, rimedon facilan por lerni kune la regulojn, la stilon kaj tre grandan nombron da vortoj de la lingvo Esperanto. Sed la sperto pruvis, ke por atingi tian rezul-taton en ĉiu fremda lingvo — kaj precipe por

Motifs et Emploi du Texte synthétique.

Pour les personnes qui ne sont pas habituées à l'emploi de ces sortes de textes, dans l'étude des langues étrangères, nous croyons utile de donner les explications qui suivent :

Assurément, et nous le savons mieux que personne, ce texte est étrange et ne présente aucun intérêt littéraire. Sa traduction française est très loin d'offrir un modèle de style ; car, *avant tout*, nous avons voulu qu'elle fût le miroir fidèle des expressions, et même, autant que possible, du tour de phrase présentés par le texte Esperanto. Nous ne sommes donc pas étonné qu'il surprenne celui qui y cherche autre chose que ce que nous avons voulu y mettre : une aide pour la mémoire dans l'acquisition de la langue. Nous l'avons composé à la prière d'un certain nombre d'adeptes, et aussi, nous l'avouons volontiers, parce que nous avons depuis longtemps l'intention de donner aux commençants, et même à tous, un moyen facile d'apprendre simultanément les règles, le style et un très grand nombre de mots de la langue Esperanto. Or, l'expérience a prouvé que, pour atteindre un tel résultat en toute langue étrangère, — et surtout pour le

konservi ĝin, — nenio estas pli bona ol sinteza teksto potence enradikita en la spirito. Prezentante ĉiujn formojn de la lingvo, ne izolitajn kiel en la gramatiko kaj la vortaro, sed kunigitajn kaj ligitajn inter si, kiel ili estas en la frazeologio skriba aŭ parola, ĝi liveras kvazaŭ formilon, en kiu la ideoj aŭ la esprimoj prenas nature la fizionomion konforman al la lingvo. Aliparte ĉiu scias, ke la vortoj de lingvo estas multe pli facile memoreblaj, kiam ili prezentigas en frazoj kun la ligo logika de l'ideoj, ol kiam oni penas ilin lerni parkere unu post alia. Ne estas necese por tio, ke la teksto, en kiu oni trovas ilin, estu tre interesa; sufiĉas ke ĝi ligu ilin unu kun alia per la fadeno mem de l'rakonto. Kun pli da tempo ni estus *eble* povintaj verki ion pli literaturan kaj pli mallongan; sed ni preferis doni tuj helpon neperfektan, ol atendigi senlime. Cetere, konstatante, ke ĉiuj tekstoj similaj, en la metodoj Robertson kaj aliaj, ne prezentas pli grandan intereson ol la nia, ni tre inklinas pensi, ke ĝenata per ĉio, kion oni volas kaj devas enigi en la tekston, sub formo kiel eble plej mallonga, oni ne povas atingi alimaniere la celon speciale proponitan. La strangeco estas en

conserver, — rien n'est meilleur qu'un texte synthétique solidement enraciné dans l'esprit. En présentant toutes les formes de la langue, non pas isolées comme dans la grammaire ou le dictionnaire, mais unies et reliées entre elles, comme elles le sont dans la phraséologie écrite ou verbale, il fournit une sorte de moule dans lequel les idées et les expressions prennent d'elles-mêmes la physionomie conforme à la langue. D'autre part, tout le monde sait que les mots d'une langue sont beaucoup plus faciles à retenir, quand ils se présentent dans des phrases, avec le lien logique des idées, que lorsqu'on doit les apprendre par cœur l'un après l'autre. Point n'est besoin pour cela que le texte où on les trouve soit d'un intérêt puissant; il suffit qu'il les rattache l'un à l'autre par le fil même du récit. Avec plus de temps nous aurions pu, *peut-être*, composer quelque chose de plus littéraire et de plus court; mais nous avons préféré donner de suite une aide imparfaite que de faire attendre indéfiniment. D'ailleurs, en constatant que tous les textes analogues, donnés dans les méthodes Robertson et autres, ne sont pas plus riches en intérêt que le nôtre, nous sommes très porté à croire que, gêné par tout ce qu'il faut faire entrer dans le texte, sous une forme aussi courte que possible, on ne peut atteindre autrement le but spécial qu'on se propose. L'étrangeté y est même le

ĝi la plej ofte intenca, ĉar ĝi permesas enkadrigi en ĝin multon da vortoj, kiuj, sen tio, ne povus trovi lokon en ĝi. Cetere, por la infanoj, kiujn ni celas trans la maturaĝuloj, kaj eĉ por tiuj ĉi lastaj, la strangeco helpas al la memoro multe pli bone, ol farus teksto tre racia kaj riĉa je belaj pensoj.



Uzado de la teksto. — Jen estas, laŭ nia opinio, kiel oni elĉerpos el la teksto la plej bonan rezulton :

1^e Paralele kun la tradukado de *Ekzercaro*, pri kiu ni parolas en la komenco de l'gramatiko por Francoj, la lernanto faros la tradukon de l'Teksto Sinteza. Oni povas komenci ĝin tuj kiam oni konas la signifon de l' 17 finiĝoj gramatikaj (*o, a, e, j, n, as, is, os, us, u, i, ant, int, ont, at, it, ot*). Oni eĉ povus komenci ĝin antaŭe, se oni pensus, ke la tradukado de l'teksto estos precize la plej bona rimedo por akiri nekonfuzeble kaj memori fidele tiun signifon : ĉiuj spiritoj kaj cerboj ne funkciadas tute ĝuste laŭ sama maniero. Sed tiam oni devus tre atente noti la signifon de ĉiu el la diritaj finiĝoj, kio estos facila per la helpo de l' franca traduko apude metita.

plus souvent intentionnelle, car elle permet d'y encadrer quantité de mots qui, sans cela, n'y pourraient trouver place. D'ailleurs, pour les enfants, que nous visons au delà des grandes personnes, et pour ces dernières mêmes, l'étrangeté aide bien mieux la mémoire que ne le ferait un texte très rationnel et riche en belles pensées.



Emploi du texte. — Voici, selon nous, comment on retirera de ce texte le meilleur résultat :

1° Parallèlement à la traduction de l'*Ekzer-caro*, dont nous parlons au commencement de la grammaire pour les Français, l'étudiant fera celle du Texte Synthétique. On peut la commencer aussitôt qu'on sait la valeur des 17 terminaisons grammaticales (*o, a, e, j, n, as, is, os, us, u, i, ant, int, ont, at, it, ot*). On pourrait même la commencer avant, sans aucune préparation antérieure, si l'on pensait que la traduction du texte fût précisément le meilleur moyen d'acquérir sans confusion possible et de retenir fidèlement cette valeur : tous les esprits et tous les cerveaux ne fonctionnent pas exactement de même. Mais alors, il faudrait noter très attentivement la valeur de chacune des susdites terminaisons, ce qui sera facile à l'aide de la traduction française juxtaposée.

2° Oni komencos per la lego de l'tuta teksto en la traduko franca. Tiamaniere oni konservos ĝeneralan ideon de l'rakonto kaj oni evitos la surprizojn, kiuj alie povus ĝeni aŭ malrapidigi la marŝon.

3° Poste, helpante al si ĉiam malpli kaj malpli per la traduko franca, oni penos doni al ĉia frazo kaj al ĉia vorto de l'teksto Esperanta, en la unua paragrafo, la signifon de l'frazoj kaj de l'vortoj respondantaj en la teksto franca.

4° Oni tiel agos por ĉia paragrafo aparta, notante bone la tradukon francan tute precizan, en krampoj, de tiu aŭ alia esprimo Esperanta, kaj legante en la *Commentaire* la regulojn aŭ rimarkojn montritajn sur la malsupro de ĉia paĝo.

5° Kiam oni estos kapabla traduki, *sen la plej malgranda ŝanceliĝo kaj ne rigardante la francan parton*, la tutan tekston Esperantan, — tiam, sed nur tiam, oni komencos refari la tekston Esperantan, paragrafon post paragrafo, *per la traduko franca*, ĝis oni povos retrovi ĉian frazon kaj vorton, ne helpante al si per la parto Esperanta.

6° Ni precipe rekomendas eviti la trorapidecon, kiel ni jam konsilis

2° On commencera par lire tout le texte dans la traduction française. De la sorte, on gardera une idée générale du récit et on évitera les surprises qui, autrement, pourraient gêner ou ralentir la marche.

3° Ensuite, en s'aidant de moins en moins de la traduction française, on s'efforcera de donner à chaque phrase et à chaque mot du texte esperanto, dans le premier paragraphe, la valeur des phrases et des mots correspondants dans le texte français.

4° On se comportera ainsi pour chaque paragraphe pris à part, en notant bien la traduction française tout à fait littérale, entre parenthèses, de telle ou telle expression esperanto, et en lisant dans le *Commentaire* les règles ou les remarques indiquées au bas de chaque page.

5° Quand on sera capable de traduire, *sans l'ombre d'une hésitation et sans regarder la partie française*, tout le texte esperanto, — alors, mais seulement alors, on commencera à rétablir le texte esperanto, paragraphe par paragraphe, *sur la traduction française*, jusqu'à ce qu'on puisse retrouver chaque phrase et chaque mot sans recourir à la partie esperanto.

6° Nous recommandons surtout d'éviter la précipitation, comme nous l'avons conseillé

en la artikolo *Ni sciu tre bone Esperanton* (1). Ni memoru bone, ke en la lernado de kia ajn afero, iradi kviete estas ja la plej certa maniero iradi rapide.

7^e Kiam, per tiu tradukado alterna, la lernanto posedos *perfekte* sian tekston, li eltiros el ĝi tre grandan profiton por la lingvo skribata aŭ parolata, se li ĝin praktikos per la helpo de la ok dialogoj kaj de la ok ekzercoj, kiujn ni verkis speciale por la Teksto Sinteza kaj kiujn li trovos en la fino de niaj *Thèmes d'application faisant suite à Grammaire et Exercices de la langue internationale Esperanto*. Ni certigas lin, ke li akiros per tio mirindan facilecon por la ĉiutaga uzado de la lingvo.

8^e Ni kredas, ke niaj profesoroj eltirus grandan utilon el la teksto sinteza, se ili ĝin uzus en siaj kursoj. Por tio, sufiĉus, ke ili donu numeron al ĉiu el siaj lernantoj kaj aljuĝu al ĉiu parton de la laboro en la maniero sek-vanta : La lernantoj havus antaŭ la okuloj la diritan tekston, kaj ĉiuj bone memorus la numeron kiun ili recevis. Tiam la profesoro

(1) En la numero februara de *l'Espérantiste*, jaro 1900, paĝo 15.

déjà dans l'article *Sachons très bien l'Esperanto* (1). Rappelons-nous bien que, dans l'étude de quoi que ce soit, aller avec calme est encore la plus sûre façon d'aller vite.

7° Quand, par cette traduction alternative, l'étudiant, possédera son texte *à la perfection*, il en retirera un très grand profit pour la langue écrite ou parlée, s'il le met en pratique à l'aide des huit dialogues et des huit exercices que nous avons spécialement composés pour le Texte Synthétique et qu'il trouvera à la fin de nos *Thèmes d'application faisant suite à Grammaire et Exercices de la langue internationale Esperanto*. Nous l'assurons qu'il y acquerra une facilité étonnante pour l'emploi journalier de la langue.

8° Nous croyons qu'en employant le texte synthétique dans leurs cours, nos professeurs en retireraient aussi une grande utilité. Pour cela, il suffirait qu'ils donnassent à chacun de leurs élèves un numéro, et attribuassent à chacun une partie du travail de la façon suivante : Les élèves auraient sous les yeux le texte synthétique, et tous se rappelleraient bien le numéro qu'ils ont reçu. Alors le professeur

(1) Dans le numéro de février de *l'Espérantiste* de 1900, page 15.

dirus, mi supozas, al la n° 3, lote montrita, ke li traduku parton de la unua paragrafo; la sekvon tradukus la n° 11, k. t. p. Li dirus la unuan demandon al la n° 25, ni supozas; la duan al la n° 9, k. t. p., laŭ la montro de l'sorto. Li prenis tiom da numeroj, kiom li kalkulus da lernantoj, por ke ĉiu estu vokita, kaj kiam la numeroj estus ĉiuj elirintaj, tiam li miksus ilin denove kaj rekomencus la vokadon. Sed, por ke la atento de la lernantoj estu maldormanta, ni tre konsilas diri la numeron nur *post* la demando (1).

(1) Oni povus ricevi la saman rezultaton, skribante la nomojn de la lernantoj sur kartetoj, kiujn oni lotus; sed ni kredas, ke la numeroj estas pli praktikaj, ĉar ili estas pli rapide diritaj kaj pli facile mikseblaj. Kiam ĉia lernanto scias bone sian numeron, la sistemo funkcias tre facile.

ferait traduire, je suppose, une partie du premier paragraphe par le numéro 3, tiré au sort, la suite par le numéro 11, etc. Il poserait la première question au numéro 25, j'imagine; la seconde au numéro 9, etc., selon l'indication du sort. Il prendrait autant de numéros qu'il compterait d'élèves, afin que chacun d'eux soit appelé, et quand tous les numéros seraient sortis, il les mêlerait de nouveau et recommencerait l'appel. Mais, pour que l'attention des élèves soit constamment éveillée, nous conseillons beaucoup de n'énoncer le numéro qu'*après* avoir posé la question (1).

(1) On pourrait obtenir le même résultat en écrivant les noms des élèves sur de petits cartons qu'on tirerait au sort; mais nous croyons que les numéros sont plus pratiques, parce qu'ils sont plus vite énoncés et plus facilement mélangeables. Une fois que chaque élève sait bien son numéro, le système fonctionne très aisément.

TABLE DES MATIÈRES

Texte synthétique des règles, préfixes, suffixes, expressions de l'Esperanto.	1
Motifs et emploi du texte synthétique	14

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79, A PARIS

LES
GRANDS ÉCRIVAINS FRANÇAIS

ÉTUDES SUR LA VIE

LES ŒUVRES ET L'INFLUENCE DES PRINCIPAUX AUTEURS
DE NOTRE LITTÉRATURE

Notre siècle a eu, dès son début, et léguera au siècle prochain un goût profond pour les recherches historiques. Il s'y est livré avec une ardeur, une méthode et un succès que les âges antérieurs n'avaient pas connus. L'histoire du globe et de ses habitants a été refaite en entier; la pioche de l'archéologue a rendu à la lumière les os des guerriers de Mycènes et le propre visage de Sésostris. Les ruines expliquées, les hiéroglyphes traduits ont permis de reconstituer l'existence des illustres morts, parfois de pénétrer jusque dans leur âme.

Avec une passion plus intense encore, parce qu'elle était mêlée de tendresse, notre siècle s'est appliqué à faire revivre les grands écrivains de toutes les littératures, dépositaires du génie des nations, interprètes de la pensée des peuples. Il n'a pas manqué en France d'érudits pour s'occuper de cette tâche; on a publié les œuvres et débrouillé la biographie de ces hommes fameux que nous chérissons comme des ancêtres et qui ont contribué, plus même que les princes et les capitaines, à la formation de la France moderne, pour ne pas dire du monde moderne.

Car c'est là une de nos gloires, l'œuvre de la France a été accomplie moins par les armes que par la pensée, et l'action de notre pays sur le monde a toujours été indépendante de ses triomphes militaires : on l'a vue prépondérante aux heures les plus douloureuses de l'histoire nationale. C'est pourquoi les maîtres esprits de notre littérature intéressent non seulement leurs descendants directs, mais encore une nombreuse postérité européenne éparse au delà des frontières.

Beaucoup d'ouvrages, dont toutes ces raisons justifient du reste la publication, ont donc été consacrés aux grands écrivains français. Et cependant ces génies puissants et charmants ont-ils dans le monde la place qui leur est due ? Nullement, et pas même en France.

Nous sommes habitués maintenant à ce que toute chose soit aisée ; on a clarifié les grammaires et les sciences comme on a simplifié les voyages ; l'impossible d'hier est devenu l'usuel d'aujourd'hui. C'est pourquoi, souvent, les anciens traités de littérature nous rebutent et les éditions complètes ne nous attirent point : ils conviennent pour les heures d'étude qui sont rares en dehors des occupations obligatoires, mais non pour les heures de repos qui sont plus fréquentes. Aussi, les œuvres des grands hommes complètes et intactes, immobiles comme des portraits de famille, vénérées, mais rarement contemplées, restent dans leur bel alignement sur les hauts rayons des bibliothèques.

On les aime et on les néglige. Ces grands hommes

semblent trop lointains, trop différents, trop savants, trop inaccessibles. L'idée de l'édition en beaucoup de volumes, des notes qui détourneront le regard, l'appareil scientifique qui les entoure, peut-être le vague souvenir du collège, de l'étude classique, du devoir juvénile, oppriment l'esprit; et l'heure qui s'ouvrait vide s'est déjà enfuie; et l'on s'habitue ainsi à laisser à part nos vieux auteurs, majestés muettes, sans rechercher leur conversation familière.

L'objet de la présente collection est de ramener près du foyer ces grands hommes logés dans des temples qu'on ne visite pas assez, et de rétablir entre les descendants et les ancêtres l'union d'idées et de propos qui, seule, peut assurer, malgré les changements que le temps impose, l'intègre conservation du génie national. On trouvera dans les volumes en cours de publication des renseignements précis sur la vie, l'œuvre et l'influence de chacun des écrivains qui ont marqué dans la littérature universelle ou qui représentent un côté original de l'esprit français. Les livres sont courts, le prix en est faible; ils sont ainsi à la portée de tous. Ils sont conformes, pour le format, le papier et l'impression, au spécimen que le lecteur a sous les yeux. Ils donnent, sur les points douteux, le dernier état de la science, et par là ils peuvent être utiles même aux spécialistes. Enfin une reproduction exacte d'un portrait authentique permet aux lecteurs de faire, en quelque manière, la connaissance physique de nos grands écrivains.

En somme, rappeler leur rôle, aujourd'hui mieux

connu grâce aux recherches de l'érudition, fortifier leur action sur le temps présent, resserrer les liens et ranimer la tendresse qui nous unissent à notre passé littéraire; par la contemplation de ce passé, donner foi dans l'avenir et faire taire, s'il est possible, les dolentes voix des découragés : tel est notre objet principal. Nous croyons aussi que cette collection aura plusieurs autres avantages. Il est bon que chaque génération établisse le bilan des richesses qu'elle a trouvées dans l'héritage des ancêtres, elle apprend ainsi à en faire meilleur usage; de plus, elle se résume, se dévoile, se fait connaître elle-même par ses jugements. Utile pour la reconstitution du passé, cette collection le sera donc peut-être encore pour la connaissance du présent.

J. J. JUSSERAND

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79, A PARIS

LES
GRANDS ÉCRIVAINS FRANÇAIS

ÉTUDES

SUR LA VIE, LES ŒUVRES ET L'INFLUENCE
DES PRINCIPAUX AUTEURS DE NOTRE LITTÉRATURE

Chaque volume in-16, orné d'un portrait en héliogravure, broché. 2 fr.

LISTE DANS L'ORDRE DE LA PUBLICATION
DES 52 VOLUMES PARUS

(Mai 1907.)

VICTOR COUSIN par M. JULES SIMON de l'Académie française.	D'ALEMBERT par M. JOSEPH BERTRAND de l'Académie française, secr. perpétuel de l'Acad. des sciences.
MADAME DE SÉVIGNÉ par M. GASTON BOISSIER secrétaire perpétuel de l'Acad. française.	VAUVENARGUES par M. MAURICE PALÉOLOGUE.
MONTESQUIEU par M. ALBERT SOREL de l'Académie française.	MADAME DE STAEL par M. ALBERT SOREL de l'Académie française.
GEORGE SAND par M. E. CARO de l'Académie française.	THÉOPHILE GAUTIER par M. MAXIME DU CAMP de l'Académie française.

TURGOT par M. LÉON SAY de l'Académie française.	CHATEAUBRIAND par M. DE LESCURE.
THIERS par M. P. DE RÉMUSAT sénateur, de l'Institut.	FÉNELON par M. PAUL JANET. de l'Institut.
BERNARDIN DE S'-PIERRE par M. ARVÈDE BARINE.	SAINT-SIMON par M. GASTON BOISSIER secrétaire perpétuel de l'Acad. française.
MADAME DE LAFAYETTE par M. le comte d'HAUSSONVILLE de l'Académie française.	RABELAIS par M. RENÉ MILLET.
MIRABEAU par M. EDMOND ROUSSE de l'Académie française.	J.-J. ROUSSEAU par M. ARTHUR CHUQUET professeur au Collège de France.
RUTEBEUF par M. CLÉDAT professeur de Faculté.	LESAGE par M. EUGÈNE LINTILHAC.
STENDHAL par M. ÉDOUARD ROD.	DESCARTES par M. ALFRED FOUILLÉE membre de l'Institut.
ALFRED DE VIGNY par M. MAURICE PALÉOLOGUE.	VICTOR HUGO par M. LÉOPOLD MABILLEAU professeur de Faculté.
BOILEAU par M. G. LANSON.	ALFRED DE MUSSET par M. ARVÈDE BARINE.

JOSEPH DE MAISTRE par M. GEORGE COGORDAN.	MALHERBE par M. le duc DE BROGLIE de l'Académie française.
FROISSART par Mme MARY DARMESTETER.	BEAUMARCHAIS par M. ANDRÉ HALLAYS.
DIDEROT par M. JOSEPH REINACH.	MARIVAUX par M. GASTON DESCHAMPS.
GUIZOT par M. A. BARDOUX membre de l'Institut.	RACINE par M. GUSTAVE LARROUMET. membre de l'Institut.
MONTAIGNE par M. PAUL STAPFER professeur de Faculté.	MÉRIMÉE par M. AUGUSTIN FILON.
LA ROCHEFOUCAULD par M. J. BOURDEAU.	CORNEILLE par M. G. LANSON professeur de Faculté.
LACORDAIRE par M. le comte D'HAUSSONVILLE de l'Académie française.	FLAUBERT par M. ÉMILE FAGUET de l'Académie française.
ROYER-COLLARD par M. E. SPULLER.	BOSSUET par M. ALFRED RÉBELLIAU.
LA FONTAINE par M. G. LAFENESTRE membre de l'Institut.	PASCAL par M. É. BOUTROUX membre de l'Institut.

FRANÇOIS VILLON par M. G. PARIS de l'Académie française.	FONTENELLE par M. LABORDE-MILAA.
ALEXANDRE DUMAS PÈRE par M. HIPPOLYTE PARIGOT	CALVIN par M. A. BOSSERT
ANDRÉ CHÉNIER par M. ÉMILE FAGUET de l'Académie française.	VOLTAIRE par M. G. LANSON.
LA BRUYÈRE par M. MORILLOT professeur de Faculté.	LAMARTINE par M. RENÉ DOUMIC.

(Sekvo.)

ANGLUJO. — REVIEW of REVIEWS, *Norfolk street, LONDON, W. C*

- ✓ First lessons in Esperanto, by Th. Cart and J. Rhodes. 6^d
- ✓ Esperanto : The Student's complete Text-Book, with two vocabularies by J. C. O' Connor Ph. Dr. M. A. 1^s "
- ✓ Esperanto-English dictionary, by A. Motteau. 1^s 6^d
- ✓ English-Esperanto dictionary, by J. C. O' Connor Ph. Dr. M. A. 1^s 6^d
- ✓ Grammar and exercises of the International Language Esperanto, by Richard H. Geoghegan. 1^s 6^d
- ✓ Dickens, Kristnaska sonorado (A Christmas Carol), tradukita de M. Vestcott. 1^s "

BELGUJO — HOLANDUJO. — A.-J. WITTERYCK-DELPLACE
4, Nouvelle Promenade, BRUGES

- ✓ Het Esperanto in tien lessen, door A.-J. Witteryck naar Cart et Pagnier. " 50
- ✓ Paĝoj el la Flandra Literaturo, tradukitaj de Dr^o Seynaeve et Dr^o van Melckebeke. 1 50

BOHEMUJO. — TH. ČEJKA, *BYSTRICE-HOSTYN* (Moravio)

- ✓ Uplná Mluvnice a Cvicebnice napsali Th. Čejka a Jos. Krumpholtz. Kr. 1 10

BULGARUJO. — KLUBO « STELO », *PLOVDIV*

- ✓ Esperanto en 10 lecionoj, de Cart kaj Pagnier 1 "
- ✓ Unuaj lecionoj, de Cart kaj Atanasov. " 40
- ✓ Propaganda folio. " 10

DANUJO. — ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, *Bredgade, 35, KJÖBENHAVN*

- ✓ Fuldstændig Lærebog i Esperanto, af F. Skeel-Giörling. Kr. 3 "
- ✓ Esperanto-Dansk-Norsk Ordbog, af F. Skeel-Giörling. Kr. 3 50
- ✓ Dansk-Esperanto Ordbog. " "

GERMANUJO. — MÖLLER & BOREL, *Prinzenstrasse, 95, BERLIN*

- ✓ Anfangsgründe der Esperanto-Sprache, von Th. Cart und Hermann Jürgensen. M " 35
- ✓ Vollständiges Lehrbuch der Esperanto-Sprache, von J. Borel. M 1 20
- ✓ Wörterbuch Deutsch-Esperanto, von Dr Zamenhof. M 2 "
- ✓ Wörterbuch Esperanto-Deutsch, von H. Jürgensen. M 2 "
- ✓ Schlüssel zum Lehrbuch der Esperanto-Sprache, von J. Borel. M " 50
- ✓ Pri unu speco de Kurbaĵ linioj, von Profesor A. Dombrovski. M " 50
- ✓ Lernolibro de Esperanta Stenografio (laŭ sistemo Stolze-Schrey) de F. Schneeberger. M " 80
- ✓ Elektitaj Pabeloj, de Fratoj Grimm, tradukis Dr^o Kabe. M 1 50

HISPANUJO. — J. ESPASA, *579, Calle de las Cortes, BARCELONA*

- ✓ Primeras lecciones de Esperanto de Th. Cart y L. Villanueva. P " 40
- ✓ Manual y Ejercicios de la lengua internacional Esperanto, por V. Inglada Ors y A. L. Villanueva. P 3 "
- ✓ Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto, por Inglada Ors y Villanueva. P 6 "

(Turnu.)

(Sekvo.)

ITALUJO. — RAFFAELLO GIUSTI

55, Via Vittorio Emanuele, LIVORNO

- ✓ Prime lezioni d'Esperanto de Th. Cart e Alb. Gallois » 40
- ✓ Grammatica della lingua internazionale Esperanto di L. de Beaufront, tradotta da G. Puccinelli 1 50
- ✓ L'Esperanto in dieci lezioni. di Cart e Gallois » 75
- ✓ Dizionario Esperanto-Italiano, de J. Puccinelli 1 50
- ✓ Dizionario Italiano-Esperanto, de J. Meazzini (in preparazione).

POLUJO. — M. ARCT, 55, Nowy Swiat, WARSZAWA

- ✓ Esperanto : Czecs I. Gramatyka i owiczenia, Dr^o L. Zamenhof . R. » 25
- Czecs II. Słownik R » 15
- ✓ Internacia Krestomatio, elektis kaj tradukis Dr^o Kabe . . . Fr. 1 50

PORTUGALUJO. — BRAZILUJO

- ✓ Primeiras lições de Esperanto, do professor Th. Cart, trad. portugueza de A.-C. Coutinho, Paris, Hachette » 40

SVEDUJO. — Esperantoförening, STOCKHOLM

- ✓ Esperanto-Svensk ordbok, de P. Ahlberg Kr. 1 75

M U Z I K O

- ✓ Himno al Zamenhof, paroloj kaj muziko de R. Deshays 1 »
- ✓ La Kanto de l'Cigno, (melodio) poemo de Sviridov, muziko de F. de Ménil 1 »
- ✓ La Vojo. (kanto kaj fortepiano), paroloj de Dr^o Zamenhof, muziko de R. Deshays » 35
- ✓ Esperanto, (valso por fortepiano), muziko de A. F. de Ménil . . . » 50

DIVERSAJ VERKOJ

- ✓ L'Esperanto, Conférence aux officiers de l'École supérieure de Marine, par M. Carlo Bourlet » 50
- ✓ Essence et avenir de l'idée d'une langue internationale, par Unuel, trad. par L. de Beaufront et le Dr Vallienne » 30
- ✓ Tutmonda jarlibro esperantista por 1906 3 50
- ✓ Couturat (L.) et Leau (L.). — Histoire de la langue universelle. . 10 »
- Extraits de l'Histoire de la langue universelle. 1 »
- ✓ Lafargue (G.). — Nécessité de l'adoption d'une langue internationale auxiliaire. 1 »
- ✓ Ménil (F. de). — L'héritage Klodarec, comédie en un acte, pour la propagande de l'Esperanto » 75
- ✓ Sacré (E.). — L'Esperanto. 1 »
- ✓ Thiaucourt (C.). — Dernière conférence sur la Langue Internationale Esperanto 1 »